

# Valeo Siemens eAutomotive Hungary Kft. ("VSeA")

## GENERAL CONDITIONS OF PURCHASE / ÁLTALÁNOS BESZERZÉSI FELTÉTELEK

### 1. General / Scope of Application

1.1. These General Conditions of Purchase (hereinafter called the "Conditions") apply exclusively to all purchases. General business terms and conditions of the supplier (hereinafter called the "Supplier") conflicting with or deviating from, contradicting and/or supplementing these Conditions shall be excluded and may only be recognized if and to the extent that VSeA expressly agrees to them in writing. **Practices and customs widely acknowledged in the given sector and the market practice, further former practice, customs between the parties are excluded. The Supplier declares that it studied the clauses of these Conditions and clauses marked with bold and explicitly accepts them.** Acceptance or payment of goods, materials, parts, equipment, works and services from the Supplier (hereinafter called "Supplies") does not constitute agreement or acknowledgement even if the acceptance or payment is made with knowledge of conflicting or supplementary terms and conditions of the supplier.

1.2. These Conditions are applicable to and binding for business transactions with entrepreneurs within the meaning of point 4 of § 8:1 of Act V of 2013 on the Hungarian Civil Code (the „**Hungarian Civil Code**”).

### 1. Általános rendelkezések / Alkalmazási terület

1.1. Minden beszerzésre kizárólag a jelen Általános Beszerzési Feltételek (a továbbiakban: „Feltételek”) vonatkoznak. A szállítónak (a továbbiakban: „Szállító”) a jelen Feltételekkel ütköző vagy azoktól eltérően rendelkező, továbbá azokkal ellentétes és/vagy azokat kiegészítő általános üzleti feltételei ki vannak zárva és csak akkor és olyan mértékben alkalmazhatóak, amennyiben és amilyen mértékben a VSeA azokat írásban kifejezetten elfogadja. **A felek között korábban kialakított szokás, gyakorlat, megállapodás és az adott üzletágban széles körben ismert szokás, gyakorlat nem válik a szerződés tartalmává. A Szállító kijelenti, hogy a jelen Feltételek vastagon szedett pontjait áttanulmányozta és azokat kifejezetten elfogadja.** Az áruk, anyagok, alkatrészek, eszközök, munkák és szolgáltatások (a továbbiakban: „Teljesítések”) Szállítótól való elfogadása vagy kifizetése nem minősül szerződéskötésnek vagy elfogadásnak akkor sem, ha az elfogadás vagy a kifizetés a Szállító jelen Feltételekbe ütköző vagy azokat kiegészítő feltételeinek ismeretében történik.

1.2. A jelen Feltételek irányadók és kötelezők a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény („Ptk.”) 8:1. § 4. pontja értelmezésében vett vállalkozással kötött üzleti tranzakciókra.

## 2. Formation of Contract

- 2.1. All orders, contracts and supplements or modifications thereto shall be made and placed in writing. Oral agreements of any nature whatsoever must be explicitly confirmed by VSeA in writing in order to become effective and valid.
- 2.2. The written form requirement is deemed to be complied with if communications are made by telefax, electronic data transmission (e.g. EDI) or SAP purchase order as pdf document provided by email.
- 2.3. All Supplies must be the subject of a purchase order issued by VSeA (hereinafter called the "Order"). The Orders incorporate by reference not only their content but also these Conditions, the Technical/Functional Specifications and documents that contain other agreed contractual provisions. In case of deviations between these Conditions and the terms of the Order the latter shall prevail and have priority.
- 2.4. The Supplier shall confirm the Order in writing within five (5) working days. **If no rejection or confirmation is received at VSeA, the Order shall be deemed to be accepted.** In such case VSeA at its sole discretion shall be entitled to cancel the Order.
- 2.5. Any Order the receipt of which is not acknowledged but performed by the Supplier, in full or in part, shall be considered accepted by the Supplier.
- 2.6. The Supplier shall inform VSeA about obvious errors (e.g., typing and calculation errors) and any incompleteness of the Orders for the purpose of correction and/or completion prior to acceptance.

## 2. Szerződés létrejötte

- 2.1. Minden rendelést, szerződést és azok kiegészítéseit vagy módosításait írásban kell elkészíteni és átadni. Bármilyen jellegű szóbeli megállapodást a VSeA-nak kifejezetten írásban kell megerősítenie ahhoz, hogy érvényes és hatályos legyen.
- 2.2. Az írásbeliségre vonatkozó követelményt teljesítettnek kell tekinteni, ha az egyes információkat faxon, elektronikus adattovábbítás (pl. EDI) útján vagy e-mailben PDF-dokumentumként küldött SAP-megrendelés formájában közlik.
- 2.3. Minden Teljesítésnek a VSeA által kiadott megrendelésen kell alapulnia (a továbbiakban: „Rendelés”). A Rendelés saját tartalmán kívül hivatkozás útján tartalmazza a jelen Feltételeket, a Műszaki/Funkcionális Specifikációt és az egyéb elfogadott szerződéses rendelkezéseket tartalmazó dokumentumokat is. A jelen Feltételek és a Rendelés feltételei közötti eltérés esetén a Rendelés irányadó és élvez elsőbbséget.
- 2.4. A Szállító köteles a Rendelést öt (5) munkanapon belül írásban visszaigazolni. **Amennyiben a VSeA sem visszautasítást, sem megerősítést nem kap, a Rendelést elfogadottnak kell tekinteni.** Ebben az esetben a VSeA a saját döntése szerint jogosult törölni a Rendelést.
- 2.5. Bármilyen Rendelést, amit a Szállító nem igazolt vissza, azonban egészben vagy részben teljesített, a Szállító által elfogadottnak kell tekinteni.
- 2.6. A Szállító a Rendelés elfogadása előtt köteles a VSeA-t értesíteni a Rendelésben található minden nyilvánvaló hibáról (pl. elírásról és számítási hibáról) és annak esetleges hiányosságairól azok kijavítása, illetve a megrendelés kiegészítése érdekében.

- 2.7. Any alteration, amendment or addition to the Order shall only become valid and effective if and to the extent that VSeA explicitly accepts and acknowledges it in writing.
- 2.8. The quantities of Supplies specified in an open Order or delivery forecast are merely indicative and shall not constitute a firm commitment by VSeA to purchase Supplies. Delivery instructions/schedules issued by VSeA will include fixed volumes and binding dates of delivery for the Supplies.
- 2.9. VSeA shall at no time be obliged to accept an offer. **Sections 6:74 ff. of the Hungarian Civil Code regarding the provisions for award of a contract are explicitly excluded.**

### 3. Delivery

- 3.1. All delivery dates and periods specified in the Order shall be binding for the Supplier. **Time is of the essence.** The Supplier shall not be entitled to make early deliveries without VSeA's explicit prior permission in writing. Punctual compliance with the delivery date or period is determined by the date of receipt of the Supplies by VSeA. Deliveries shall be according to DDP/DAP (Incoterms 2010).
- 3.2. The Supplier shall pack the Supplies for transport and storage in such way that the delivery of the Supplies in proper condition is ensured and made in accordance with current Automotive standards, e.g. VDA or similar. The Logistics Protocol, Packaging Specification and other documents referred

- 2.7. A Rendelés bármilyen megváltoztatása, módosítása vagy kiegészítése csak akkor és abban a mértékben érvényes és hatályos, ha és amely mértékben a VSeA írásban kifejezetten elfogadta és tudomásul vette.
- 2.8. A még le nem zárt Rendelésben vagy szállítási előrejelzésben szereplő Teljesítési mennyiségek csak tájékoztató jellegűek, és nem jelentenek kötelezettségvállalást a VSeA részéről a Teljesítések megvásárlására. A VSeA által kiadott szállítási utasítások/ütemezések konkrét mennyiségeket és kötelező szállítási határidőket határoznak meg a Teljesítések tekintetében.
- 2.9. A VSeA-nak nincs az ajánlatok elfogadására vonatkozó kötelezettsége. **A felek a Ptk. 6:74 és azt követő paragrafusai versenyztetési eljárás során történő szerződéskötésre vonatkozó rendelkezéseinek alkalmazását kifejezetten kizárják.**

### 3. Teljesítés

- 3.1. A Rendelésben meghatározott minden szállítási határidő és időtartam kötelező a Szállítóra nézve. **A határidők fix határidőknek számítanak.** A Szállító nem jogosult korábban teljesíteni a VSeA kifejezett előzetes írásbeli engedélye nélkül. A szállítási határidőnek vagy időtartamnak való pontos megfelelést a Teljesítések VSeA általi átvételi napja határozza meg. A szállítások DDP/DAP paritással történnek (Incoterms 2010).
- 3.2. A Szállító a Teljesítés tárgyát köteles szállítás és tárolás céljából úgy csomagolni, hogy biztosítsa a Teljesítés tárgyának megfelelő állapotban történő szállítását a hatályos autóiipari szabványoknak (pl. VDA vagy hasonló előírások) megfelelően. A Logisztikai Protokoll, a Csomagolási Specifikáció és a Rendelésben hivatkozott egyéb

to in the Order shall apply.

- 3.3. The Supplier shall not be entitled to make partial deliveries without VSeA'S express prior permission in writing.
- 3.4. If the Supplier anticipates difficulties, impediments or delays with respect to production, transport or delivery in compliance with the delivery time or period or similar circumstances that may interfere with the Supplier's ability to deliver punctually or to deliver the agreed quality, the Supplier shall immediately and without undue delay notify VSeA in writing.
- 3.5. The unconditional acceptance of a delayed delivery of Supplies does not constitute a waiver of claims to which VSeA is entitled due to the delayed delivery; likewise, full or partial payment does not constitute an acknowledgment or acceptance that the corresponding delivery of Supplies was made in accordance with the Order, with these Conditions or otherwise.
- 3.6. Each and every packaging unit down to the smallest packaging unit must be labeled according VDA 6.3 standard, unless otherwise agreed.
- 3.7. Each delivery shall include a packing note or delivery note with details of the contents as well as the complete Order number. Notice of dispatch shall be provided immediately with the same information.
- 3.8. In case of deviations between Order and delivery documents in terms of quantity and product the results documented by VSeA shall apply.

dokumentumok kötelező érvényűek.

- 3.3. A Szállító nem jogosult részteljesítésre a VSeA kifejezett előzetes írásbeli engedélye nélkül.
- 3.4. Ha a Szállítónak tudomására jut, hogy a termelés, szállítás vagy teljesítés tekintetében nehézségek, akadályok vagy késedelem várható a szállítási határidőhöz vagy időtartamhoz képest, vagy olyan hasonló körülmények várhatóak, amelyek befolyásolhatják a Szállító képességét az időben történő szállításra vagy a megállapodás szerinti minőségű teljesítésre, a Szállító erről köteles a VSeA-t azonnal és indokolatlan késedelem nélkül írásban értesíteni.
- 3.5. A Teljesítések késedelmes szállításának feltétel nélküli elfogadása nem minősül lemondásnak azokról az igényekről, amelyekre a VSeA a késedelmes szállítás miatt jogosult; hasonlóképpen, a teljes vagy részleges fizetés nem jelenti annak elismerését vagy elfogadását, hogy a Teljesítések adott szállítása megfelelt a Rendelésnek, a jelen Feltételeknek vagy egyéb feltételeknek.
- 3.6. eltérő megállapodás hiányában minden egyes csomagolási egységet, beleértve még a legkisebb csomagolási egységet is, a VDA 6.3 szabvány szerint kell felcímkézni.
- 3.7. Minden szállítmányhoz csomaglistát vagy fuvarlevelet kell mellékelni, amely feltünteti a részletes tartalmat és a teljes Rendelésszámot. Emellett ugyanezzel a tartalommal haladéktalanul feladási értesítést is küldeni kell.
- 3.8. A Rendelés és a szállítási dokumentumok közötti, a mennyiséget és a terméket érintő eltérés esetén a VSeA által dokumentált adatok az irányadók.

- 3.9. **VSeA reserves the right to refuse or reject, by any appropriate means of communication, some or all of the Supplies delivered. Failure to issue any such reservation or complaint upon acceptance of the delivery shall not constitute final acceptance or the delivered Supplies nor a waiver of claims to which VSeA is entitled.**
- 3.10. Unless otherwise stated in the supplementary Conditions of Purchase for Software, Supplier is obliged to transfer the economic rights pertaining to the software which is part of the scope of the Supplies. If transfer is not possible, VSeA shall be entitled to receive, together with the delivery of the Supplies, the rights of use, unrestricted in terms of time and territory, the software which is part of the scope of the Supplies. Our permissible right of use includes, in particular, duplication, loading and running the software. It also encompasses sublicensing, renting and every other form of passing the software on to companies affiliated with VSeA within the meaning of §3 of Act C of 2000 on Accounting.
- 3.11. Unless otherwise stated in the Supplementary Conditions of Purchase for Software VSeA shall also be entitled to use such software, including the software documentation, with the agreed performance characteristics and to the extent necessary for the VSeA of the Supplies in accordance with the Order or agreement. VSeA also has the right to make a reasonable number of backup copies.
- 3.9. **A VSeA fenntartja a jogot arra, hogy bármilyen megfelelő kommunikációs csatornán visszautasítsa vagy megtagadja a leszállított Teljesítések egy részének vagy egészének befogadását. Ha a szállítmány átvételekor elmarad az ilyen jogfenntartás vagy panasz benyújtása, az nem tekinthető a leszállított Teljesítések végleges átvételének, sem lemondásnak azokról az igényekről, amelyekre a VSeA jogosult.**
- 3.10. Amennyiben a Szoftverekre vonatkozó kiegészítő Beszerzési Feltételek című dokumentum másként nem rendelkezik, Szállító átruházza a VSeA-ra a Teljesítések részét képező szoftverekre vonatkozó vagyoni jogokat. Amennyiben átruházás nem lehetséges, a VSeA a Teljesítések tárgyának leszállításával együtt jogosult megkapni a Teljesítések részét képező szoftvernek az időbeli és területi hatály tekintetében korlátlan felhasználási jogát. A számunkra megengedett felhasználási jog magában foglalja többek között a szoftver többszörözésének, betöltésének és futtatásának jogát. Magában foglalja továbbá az allicenche adást, a bérbeadást és a szoftver átadásának minden egyéb formáját a VSeA-nak a számvitelről szóló 2000. évi C. törvény 3. §-a értelmezésében kapcsolt vállalkozásai részére.
- 3.11. Amennyiben a Szoftverekre vonatkozó kiegészítő Beszerzési Feltételek című dokumentum másként nem rendelkezik, a VSeA jogosult továbbá az ilyen szoftver használatára, beleértve a szoftver dokumentációját is, az egyeztetett teljesítményjellemzőkkel és a Teljesítések tárgyát tekintve abban a mértékben, amelyben arra a VSeA-nak szüksége van a Rendelés vagy a megállapodás szerint. A VSeA továbbá jogosult indokolt számú biztonsági másolatot készíteni.

#### **4. Force Majeure**

Force majeure event shall mean the occurrence of an event or condition that is beyond a party's reasonable control and which cannot reasonably be foreseen including natural disasters or catastrophic events such as epidemics, nuclear accidents, fire, flood, typhoons or earthquakes, war, riots, sabotage or revolutions, but not strikes, labor disputes or lockouts of the Supplier's or its subcontractor's personnel. A force majeure event shall discharge the affected party from its obligations for the duration of such event for a maximum period of six (6) weeks. After such maximum period VSeA shall be entitled – notwithstanding other rights – to withdraw from the contract or cancel the Order in whole or in part, provided that VSeA's requirements are considerably reduced as the Supplies have to be procured elsewhere as a result thereof.

#### **5. Invoices**

The details of the invoice shall comply with the details of the VSeA Order. The Supplier shall issue and send an invoice showing the invoice number, quantities, part and other references to the postal mailing/electronic or SAP address stated in the Order; the invoice must not be enclosed with any shipments.

#### **6. Payment Terms / Pricing**

6.1. The prices stated in the Order are binding. Unless otherwise agreed in writing the prices are DDP/DAP (Incoterms 2010) and do not include value added tax (VAT) where applicable, any applicable import charges as well as costs and charges of packaging.

#### **4. Vis maior**

A vis maior esemény olyan esemény vagy körülmény bekövetkezését jelenti, amely a fél ésszerű ellenőrzésén kívül esik és amely kellő gondosság alkalmazásával sem látható előre, beleértve a természeti katasztrófákat vagy olyan haváriaeseményeket, mint a járvány, nukleáris baleset, tüzeset, árvíz, tájfun vagy földrengés, háború, lázadás, szabotázs vagy forradalom, ide nem értve a sztrájkot, a munkaügyi vitát vagy a munkáltató által kezdeményezett munkabeszüntetést a Szállító vagy annak alvállalkozójának személyzete tekintetében. A vis maior esemény mentesíti az érintett felet a kötelezettségei alól az ilyen esemény időtartamára, de legfeljebb hat (6) hétre. Ezen leghosszabb időtartamot követően a VSeA – az egyéb jogait nem érintve – jogosult egészben vagy részben elállni a szerződéstől vagy törölni a Rendelést, azzal, hogy a VSeA szükségletei jelentősen csökkennek, mivel a Teljesítések tárgyát emiatt máshonnan kell beszereznie.

#### **5. Számlák**

A számla adatainak összhangban kell lennie a VSeA által kiadott Rendelés adataival. A Szállító a számlaszámot, a mennyiségeket, továbbá az alkatrész- vagy egyéb hivatkozásokat tartalmazó számlát köteles a Rendelésben szereplő postai levelezési/elektronikus vagy SAP-címre kiállítani és megküldeni; a számla nem mellékelhető semmilyen szállítmányhoz.

#### **6. Fizetési feltételek / Árazás**

6.1. A Rendelésen szereplő árak kötelező érvénnyel bírnak. Ellenkező írásbeli megállapodás hiányában az árak DDP/DAP paritással értendők (Incoterms 2010), és nem tartalmazzák adott esetben az általános forgalmi adót (ÁFA), továbbá semmilyen vonatkozó importterhet, illetve csomagolási költséget és díjat.

- |  |  |
|--|--|
| <p>6.2. Unless otherwise agreed in writing, payment of invoices shall become due and payable no later than sixty (60) days from the date of both receipt of the invoice and proper and correct delivery of the Supplies. VSeA may set off or withhold any payments to a reasonable extent on account of any defective Supplies or performance. In such a case, VSeA shall notify the Supplier of the set off in advance.</p> | <p>6.2. Eltérő írásbeli megállapodás hiányában a számlák a számla és a Teljesítések tárgyának megfelelő és helyes leszállítást követő együttes kézhezvételének napjától számított legfeljebb hatvan (60) napon belül esedékesek és fizetendők. A VSeA indokolt mértékben bármilyen kifizetés összegét beszámítással csökkentheti vagy visszatarthatja hibás Teljesítés miatt. Ilyen esetben a VSeA előre értesíti a Szállítót a csökkentés tényéről.</p> |
| <p>6.3. In the event of default of payment the statutory provisions shall apply provided that VSeA shall only be liable for default interest in the amount set out in Section 6:155 (1) of the Hungarian Civil Code.</p>   | <p>6.3. Fizetési késedelem esetén a törvényi rendelkezések irányadók azzal, hogy a VSeA csak a Ptk. 6:155. § (1) bekezdése szerinti késedelmi kamat megfizetésére kötelezhető.</p>   |
| <p>6.4. VSeA is entitled to exercise its statutory rights of set-off and rights of retention as well as the rights in case of breach of contract.</p>  | <p>6.4. A VSeA gyakorolhatja a törvény alapján őt megillető beszámítási és visszatartási jogát, valamint a szerződésszegés esetén őt megillető jogokat.</p>  |
| <p>6.5. The Supplier's right to set-off and retention shall be excluded unless the respective claim is undisputed or has been finally confirmed by a court order or verdict.</p>   | <p>6.5. A Szállító beszámítási és visszatartási joga kizárt, kivéve ha a vonatkozó igény nem vitatott, vagy bírósági végzés vagy ítélet jogerősen megállapította.</p>  |
| <p><b>7. Transfer of Risk, Title and Ownership</b></p>   | <p><b>7. Kárveszély, jogcím és tulajdonjog átszállása</b></p>  |
| <p>7.1. The Supplier shall bear all risks of loss of or damage to the Supplies as per the applicable Incoterm.</p>   | <p>7.1. A Szállító a vonatkozó Incoterms szerint viseli a kárveszélyt a Teljesítések tárgyának megsemmisüléséért vagy károsodásáért.</p>   |
| <p>7.2. Transfer of risk shall occur upon handover to VSeA as per the point of delivery defined in the applicable Incoterm.</p>  | <p>7.2. A kárveszély a VSeA-nak történő átadáskor száll át az adott Incotermsben meghatározott rendeltetési helyen.</p>  |
| <p>7.3. Ownership right to tooling, moulds, patterns, samples, models, profiles, drawings, standard specification sheets, printing templates and materials and equipment (hereinafter called the "Equipment") ordered by VSeA which shall remain in the Supplier's possession in order to produce the Supplies for VSeA or in possession of an approved sub-supplier shall be transferred upon payment of 80% (eighty</p>    | <p>7.3. A VSeA által megrendelt olyan szerszámokra, öntőformákra, mintákra, árumintákra, modellekre, profilokra, rajzokra, szabványos specifikációs adatlapokra, további nyomtatási sablonokra, anyagokra és berendezésekre (együttesen: „Eszközök”) vonatkozó tulajdonjog, amelyek a Szállító birtokában maradnak annak érdekében, hogy a Teljesítések tárgyát a VSeA részére</p>   |

percent) of the purchase price for the Equipment. Equipment kept in the possession and custody of the Supplier or any of its sub-suppliers shall be labeled as VSeA's property at all times with a permanent label stating "Property of VSeA; No attachment or seizure allowed". VSeA has the right to transfer this ownership at its sole discretion to third parties.

- 7.4. If the Supplier reserves ownership in the delivered Supplies such reservation shall only apply, if it is registered and to the extent that it relates to VSeA's payment obligations for the respective Supplies.

## 8. Place of Performance

The place of performance is the place to which the Supplies are to be delivered in accordance with the Order or where the service is to be rendered in accordance with the Order.

## 9. Delay

- 9.1. In the event that the Supplier fails to deliver the Supplies at the date stated in the Order, notwithstanding any other rights VSeA may have, if the Supplier cannot prove that it is not responsible for the delay VSeA is entitled to a penalty for delay for each commenced working day of delay amounting to 0.3% (zero-point-three percent) of the value of Supplies but not exceeding a total of 5% (five percent) of the total value of the Order. VSeA reserves the right to claim higher damages caused by the delay.

legyártsa, vagy valamely jóváhagyott, alvállalkozóként teljesítő beszállító birtokában maradnak, abban az időpontban kerül átruházásra, amikor az Eszközök vételárának 80%-a (nyolcvan százaléka) kiegyenlítésre kerül. A Szállító vagy bármely, alvállalkozóként teljesítő beszállítója birtokában lévő és gondjaira bízott Eszközöket mindenkor a VSeA tulajdonaként kell megjelölni állandóan rajtuk maradó, „A VSeA tulajdona. Lefoglalás vagy elkobzás nem megengedett.” feliratú címkével. A VSeA jogosult a saját döntése szerint a tulajdonjogát harmadik személyekre átruházni.

- 7.4. Ha a Szállító fenntartja a tulajdonjogát a Teljesítések leszállított tárgyaira vonatkozóan, az ilyen jogfenntartás csak olyan mértékben alkalmazható, amennyiben nyilvántartásba van véve és az a VSeA-nak az adott Teljesítések tárgyát érintő fizetési kötelezettségére vonatkozik.

## 8. Teljesítés helye

A teljesítés helye az a hely, ahova a Teljesítések tárgyát a Rendelés szerint kézbesíteni kell vagy ahol a szolgáltatásokat a Rendelés szerint teljesíteni kell.

## 9. Késedelem

- 9.1. Hacsak a Szállító nem tudja bizonyítani, hogy nem felelős a késedelemért, ilyen esetben, amennyiben a Szállító nem a Rendelésben meghatározott napon szállítja le a Teljesítések tárgyát, akkor a VSeA – az egyéb jogait nem érintve – a késedelem minden megkezdett munkanapjára a Teljesítés értéke 0,3%-ának (nulla egész három tized százalékának) megfelelő mértékű késedelmi kötbérre jogosult, de az nem haladhatja meg a Rendelés teljes értékének összesen 5%-át (öt százalékát). A VSeA fenntartja a jogot, hogy kártérítési igényt érvényesítsen a



késedelem által okozott nagyobb kár megtérítésére.

- 9.2. The penalty set forth in section 9.1 may be claimed by VSeA irrespective of whether a reservation of rights is made at the time of acceptance of delivery, services or rectification, provided that the reservation is made by VSeA until the date of final payment.
- 9.3. The statutory rights in the event of delay pursuant to § 6:153 and 6:154 of the Hungarian Civil Code shall apply.
- 9.4. The Supplier shall be obliged to notify VSeA immediately and without undue delay in writing as soon as any circumstance occurs or as soon as any circumstance becomes recognizable that could affect timely delivery of the Supplies.

#### **10. Liability for Defects**

- 10.1. The Supplier shall be liable for defects during the periods prescribed by statute and shall be obliged to bear the costs of all expenses arising out of or in connections with the liability for defects according to the statutory provisions. The period of liability is extended by the time the Supplies or services cannot be used correctly as intended. Other statutory claims available to VSeA shall remain unaffected.
- 10.2. VSeA has the right to select the type and nature of performance arising from the warranty right („Supplementary Performance”). The Supplier may refuse the type of Supplementary Performance, which VSeA selected, provided that such performance result in disproportionate additional costs.

- 9.2. A VSeA a 9.1 pont szerint kötbérgényt attól függetlenül érvényesítheti, hogy tett-e jogfenntartást a szállítmány, a szolgáltatás vagy a javítás átvételekor, feltéve, hogy a VSeA a jogfenntartást az utolsó fizetés napjáig megteszi.
- 9.3. Késedelem esetén a Ptk. 6:153 és 6:154 §-ai alapján ilyen helyzetben fennálló törvényes jogok irányadók.
- 9.4. A Szállító köteles haladéktalanul és indokolatlan késedelem nélkül írásban tájékoztatni a VSeA-t, ha olyan körülmény merül fel vagy olyan körülmény válik felismerhetővé, ami hatással lehet a Teljesítés tárgyának időben történő leszállítására.

#### **10. Hibás teljesítés**

- 10.1. A Szállító felelős a jogszabályban előírt elévülési idő alatt bekövetkező hibákért, és a törvényi rendelkezéseknek megfelelően köteles viselni a hibás teljesítésért vállalandó felelősségből eredő vagy azokkal kapcsolatos minden költséget. A szavatosságra vonatkozó elévülési idő meghosszabbodik azzal az idővel, ameddig a Teljesítések tárgyai vagy a szolgáltatások nem használhatók, illetve vehetők igénybe rendeltetészerűen. Ez nem érinti a VSeA-t törvény szerint megillető egyéb jogosultságait.
- 10.2. A VSeA jogosult megválasztani a kellékszavatosság alapján történő teljesítés („Pótlólagos Teljesítés”) fajtáját és jellegét. A Szállító visszautasíthatja a VSeA által választott Pótlólagos Teljesítés fajtáját, ha az ilyen teljesítés csak aránytalan többletköltségeket eredményezne neki.

- 10.3. In the event that the Supplier fails to commence rectifying the defect **immediately** after VSeA's request to remedy it or fails to remedy it within reasonable time, in urgent cases, especially to prevent danger or to prevent greater damage, VSeA is entitled to undertake such rectification by itself or to have it undertaken by a third party at Supplier's expense.
- 10.4. In case of defects in title, the Supplier shall also hold VSeA harmless from any third party claims possibly existing, unless the Supplier is not accountable for the defect in title.
- 10.5. **The limitation period for claims based on defects is at least 3 (three) years – except in cases of fraudulent misrepresentation for which the limitation period is 5 (five) years** – unless longer periods are provided for by law or agreed between VSeA and Supplier. The limitation period commences at the time when the Supplies are delivered (as per the applicable Incoterm).
- 10.6. If the Supplier performs its obligation to effect Supplementary Performance by supplying a substitute product or part, statute of limitations of the goods delivered in substitution shall start to run anew after delivery thereof.
- 10.7. Should VSeA incur expenses as a result of the defective delivery of Supplies, in particular transport, carriage, sorting, labor costs, assembly and disassembly costs, costs of material or costs incoming goods inspection, such costs shall be borne by the Supplier.
- 10.8. The Supplier shall be liable for the breach or fault of its subcontractors and sub-suppliers as it is for its own fault.
- 10.3. Amennyiben a Szállító nem kezdi meg a hiba kijavítását azonnal a VSeA-nak a kijavításra vonatkozó kérése alapján, vagy ésszerű időn belül nem végzi el a kijavítást, a VSeA jogosult arra, hogy sürgős esetben, különösen a veszély vagy a nagyobb károk megelőzése érdekében maga végezze el a kijavítást vagy azt harmadik személlyel végeztesse el a Szállító költségére.
- 10.4. Jogszatatosság esetén a Szállító köteles továbbá mentesíteni és kártalanítani a VSeA-t harmadik személyek bármilyen igényével szemben, kivéve, ha a Szállítónak nem felróható a jogszerzési hiba.
- 10.5. **A hibákkal kapcsolatos igények elévülési ideje legalább 3 (három) év, kivéve a csalárd megtévesztés esetét, amelyben az elévülési idő 5 (öt) év** és kivéve, ha a törvény vagy a VSeA és a Szállító közötti megállapodás hosszabb elévülési időt ír elő. Az elévülési idő akkor kezdődik, amikor a Teljesítések tárgyát leszállítják (a vonatkozó Incoterms alapján).
- 10.6. Ha a Szállító oly módon teljesíti a Pótlólagos Teljesítésre vonatkozó kötelezettségét, hogy csereterméket vagy alkatrészt szállít, a csereként szállított árukra vonatkozó jogok elévülési ideje azok leszállításakor újból kezdődik.
- 10.7. Ha a VSeA-nál költségek, különösen: szállítási, fuvarozási, válogatási, munkaerő-, össze- vagy szétszerelési költségek, anyagköltségek vagy a bejövő áruk vizsgálatával kapcsolatos költségek, merülnek fel a Teljesítések tárgyának hibás teljesítése miatt, az ilyen költségeket a Szállító viseli.
- 10.8. A Szállító úgy felel az alvállalkozója és alvállalkozóként teljesítő beszállítója szerződésszegéséért vagy felróható magatartásáért, mintha saját maga járt volna el.

10.9. Upon receipt of VSeA's written notification of a defect the statutory limitation period of warranty claims is suspended until the Supplier (i) finally rejects the claims, (ii) notifies VSeA that the defect has been remedied, or (iii) refuses to continue the negotiations regarding VSeA's claims.

10.10. If not agreed expressly otherwise, Supplier gives a guarantee according to Section 6:171 (1) of the Hungarian Civil Code for the time period of 1 (one) year.

## 11. Epidemic Failure

In case of an epidemic failure (frequency of errors significantly above the error frequency rate specified or to be expected normally), VSeA shall be entitled to demand that all Supply items in the series concerned be replaced free-of-charge, regardless of whether the defect has already become apparent or not with regard to an individual item of that series. In addition, the Supplier shall compensate VSeA for any additional costs and expenses that it may have incurred as a result of the epidemic failure (such as, but not limited to, the costs and expenses for inspections of incoming goods, logistics, etc.). Other claims available to VSeA shall remain unaffected.

## 12. Notification of Defects

12.1. An examination of the Supplies will be conducted by VSeA upon delivery **only to establish whether there is any obvious damage, in particular transport damage and discrepancies in terms of the identity of quantity of the delivered Supplies, as labeled by the Supplier**, except as otherwise agreed with the Supplier in writing in a Quality Assurance Agreement.

10.9. A VSeA-nak a hibára vonatkozó írásbeli értesítésének kézhezvételekor a szavatossági igények törvényes elévülési ideje félbeszakad addig, amíg a Szállító (i) végérvényesen visszautasítja az igényt, (ii) arról tájékoztatja a VSeA-t, hogy a hibát orvosolta, vagy (iii) visszautasítja a további tárgyalást a VSeA igényéről.

10.10. Kifejezett ellenkező értelmű megállapodás hiányában a Szállító a Ptk. 6:171 (1) bekezdésének megfelelően 1 (egy) év időtartamú jótállást vállal.

## 11. Tömeges hiba

Tömeges hiba esetén (a hibák előfordulási gyakorisága jelentősen meghaladja a specifikált vagy normál esetben várható meghibásodási arányt) a VSeA jogosult követelni, hogy a Teljesítések tárgyainak az adott szériába (series) tartozó összes példányát ingyenesen cseréljék ki, függetlenül attól, hogy az adott széria (series) egyes konkrét példányainál a hiba már **megjelent-e**. Emellett a Szállító köteles megtéríteni a VSeA minden további költségét és kiadását, ami nála az ilyen tömeges hiba miatt felmerült (ideértve többek között a bejövő áruk átvizsgálásának költségeit vagy a logisztikai költségeket, stb.). Ez nem érinti a VSeA-t egyébként megillető egyéb igényeket.

## 12. Hibára vonatkozó értesítés

12.1. A VSeA az átvételkor elvégzi a Teljesítések tárgyának átvizsgálását **kizárólag annak megállapítására, hogy van-e bármilyen nyilvánvaló kár, különösen szállítás közbeni sérülés vagy eltérés a Teljesítés leszállított tárgyainak mivolta vagy mennyisége és a Szállító által feltüntetett hasonló adatok között**, kivéve ha egy Minőségbiztosítási Megállapodásban a Szállítóval írásban másként állapodott meg.

12.2. VSeA will give notice of any defects found without undue delay after discovery.

12.3. To this extent the Supplier agrees and acknowledges to waive the objection of late or delayed notification of defects.

### 13. Product Liability / Recall / Field Actions

13.1. In the event a product liability claim or action is asserted against VSeA by a third party the Supplier shall indemnify VSeA and hold VSeA harmless from such third party claims and actions if and to the extent the damage was caused by a defect in the product, part, material or Supplies delivered by the Supplier. In cases of liability based on fault this only applies, however, if the Supplier is at fault. Insofar as the cause of the damage falls within the area of responsibility of the Supplier, the Supplier must prove that it is not at fault.

13.2. In the context of and based on the conditions of section 13.1 the Supplier is also obliged to reimburse those expenses incurred from or out of or in connection with a recall, field action or other service action or defect-removing or preventative measure taken and conducted by VSeA at our discretion or any of our customers.

13.3. In the cases of sections 13.1 and 13.2 above the Supplier shall assume all costs and expenses including costs of any legal action including reasonable attorney fees to the extent that the recall, action or other measure is to the result of a defect in a product, part, material or Supply delivered by the Supplier.

12.2. A VSeA indokolatlan késedelem nélkül értesítést küld bármilyen felfedezett hibáról.

12.3. E tekintetben a Szállító vállalja és elfogadja, hogy lemond a hibákra vonatkozó késői vagy késedelmes értesítéssel kapcsolatos kifogás jogáról.

### 13. Termékfelelősség / Visszahívás / Helyszíni intézkedések

13.1. Amennyiben harmadik személy a VSeA-val szemben termékfelelősségi igényt érvényesít vagy pert indít, a Szállító köteles kártalanítani és mentesíteni a VSeA-t az ilyen, harmadik felek oldalán felmerült igényekkel és perekkel szemben, ha és abban a mértékben, amelyben a kárt a Szállító által leszállított termékben, alkatrészben, anyagban vagy Teljesítések tárgyaiban fennálló hiba okozta. Felróhatóságon alapuló felelősség esetén azonban ez csak annyiban alkalmazandó, amennyiben a Szállító felróhatóan járt el. Amennyiben a kár oka a Szállító felelősségi körébe esik, a Szállító köteles bizonyítani, hogy nem felróhatóan járt el.

13.2. A 13.1 pont keretében és annak alapján a Szállító köteles továbbá megtéríteni a VSeA által a saját döntése alapján vagy bármely ügyfele kérésére megtett és elvégzett visszahívással, helyszíni intézkedéssel vagy más szervizművelettel vagy hibaelhárítással vagy kármegelőző intézkedéssel kapcsolatban, abból eredően vagy azzal összefüggésben felmerült kiadásokat.

13.3. A fenti 13.1 és 13.2 pontok szerinti esetekben a Szállító visel minden költséget és kiadást, beleértve minden jogi eljárási költséget, ideértve az ésszerű ügyvédi díjakat, olyan mértékben, amelyben a visszahívás, intézkedés vagy egyéb cselekmény a Szállító által leszállított termékben, alkatrészben, anyagban vagy Teljesítések tárgyában levő hiba eredménye.

13.4. In all other respects the provisions of statute shall apply.

13.5. Prior to any action or measure which is partially or wholly due to a defect in a Supply delivered by the Supplier VSeA will notify the Supplier and give the Supplier the opportunity to collaborate and discuss with VSeA the efficient conduct of such action or measure, unless a notification of or collaboration by the Supplier is not feasible or possible on account of the particular urgency.

#### **14. Third Party Rights**

14.1. The Supplier guarantees that its Supplies are free from any third party intellectual or industrial property rights which conflict with the intended use of the Supplies by VSeA and that no further licenses, approvals, consent or payments are required in association with the intellectual or industrial property rights of third parties so that VSeA can use the contractual Supplies as stipulated in the contract or in the relevant Order. The Supplier is obliged to verify the title to and inform VSeA of any possible conflicting industrial and intellectual property rights regarding the Supplies.

14.2. On first written request, the Supplier shall fully indemnify VSeA and hold VSeA harmless from and against any and all legal actions, demands, costs, charges, losses, expenses and claims of third parties suffered by VSeA arising out of or relating to an actual or potential infringement of industrial or intellectual property rights of a third party. Such obligation includes necessary expenses in connection with handling and defending a third party claims (including reasonable

13.4. Minden egyéb tekintetben a törvényes rendelkezések irányadók.

13.5. Bármilyen, részben vagy egészben a Szállító által leszállított Teljesítések tárgyában levő hiba miatti intézkedés vagy cselekvés előtt a VSeA értesítést küld a Szállítónak, és lehetőséget ad részére az együttműködésre és hogy egyeztesse a VSeA-val az ilyen intézkedés vagy cselekvés hatékony kezelését, kivéve, ha a Szállító értesítése vagy a vele való együttműködés különös sürgősség miatt nem megvalósítható vagy nem lehetséges.

#### **14. Harmadik felek jogai**

14.1. A Szállító garantálja, hogy a Teljesítéseinek tárgyai mentesek bármilyen harmadik személy szellemi vagy ipari tulajdonjogától, amelyek ellentétesek a Teljesítések tárgyainak VSeA szándéka szerinti felhasználásával, továbbá, hogy semmilyen további felhasználási engedély, jóváhagyás, hozzájárulás vagy fizetés nem szükséges harmadik személyek szellemi vagy ipari tulajdonjogával kapcsolatban ahhoz, hogy a VSeA a szerződés szerinti Teljesítések tárgyát a szerződésben vagy a vonatkozó Rendelésben meghatározottak szerint használhassa. A Szállító köteles igazolni a Teljesítések tárgyához fűződő bármilyen esetleges ütköző szellemi vagy ipari tulajdonjog jogcímét, és értesíteni a VSeA-t minden esetlegesen fennálló ilyen jogról.

14.2. A Szállító az első írásbeli kérés alapján köteles teljes körűen kártalanítani és mentesíteni a VSeA-t bármilyen és minden jogi eljárással, követeléssel, költséggel, díjjal, veszteséggel, kiadással és harmadik fél által érvényesített igényekkel szemben, amit a VSeA bármilyen harmadik személy ipari vagy szellemi tulajdonjogának a tényleges vagy lehetséges megsértéséből eredően vagy azzal összefüggésben szenved el. Az ilyen kötelezettségek körébe tartoznak a harmadik

attorney fees). VSeA will inform the Supplier without undue delay following it becoming aware of such a claim.

## 15. Right of Withdrawal / Termination

15.1. **In addition to the statutory rights of rescission VSeA has the right to withdraw from contract or the Order if there is or threatens to be a fundamental deterioration in the financial circumstances of the Supplier and as a result of this deterioration the performance of a supply obligation to VSeA is at risk.**

15.2. VSEA furthermore has the right to withdraw from the contract or the Order if:

- (i) The Supplier meets the criteria for insolvency,
- (ii) The Supplier **stops making its payments or its supplies,**
- (iii) The over-indebtedness of the Supplier becomes apparent,
- (iv) If an application is filed by the Supplier with respect to the assets or operation of the Supplier for the opening of insolvency proceedings or of bankruptcy proceedings or any resolution regarding such application being passed by the party's corporate body,
- (v) liquidation proceedings has been started by a final and binding court decision.

15.3. If there is a contract or Order for performance of a recurring obligation, sections 15.1 and 15.2 shall apply by analogy provided that the right of withdrawal shall

személy igényének kezelésével és az azzal szembeni védekezéssel kapcsolatban szükséges kiadások is (beleértve az ésszerű ügyvédi díjakat). A VSeA indokolatlan késedelem nélkül tájékoztatja a Szállítót, mielőtt tudomást szerez az ilyen igényről.

## 15. Elállási jog/ Megszűnés

15.1. **A törvényben biztosított elállási jogán felül a VSeA jogosult elállni a szerződéstől vagy a Rendeléstől, ha a Szállító pénzügyi helyzetének jelentős romlása következett be vagy ennek bekövetkezése fenyeget, és ha ez fenyegeti a VSeA részére történő szállítási kötelezettség teljesítését.**

15.2. A VSEA elállhat a szerződéstől vagy a Rendeléstől továbbá akkor is, ha

- (i) A Szállító tekintetében teljesülnek a fizetési köptelenség feltételei,
- (ii) A Szállító **beszünteti a fizetéseit vagy szállításait,**
- (iii) A Szállító fizetési köptelensége nyilvánvalóvá válik,
- (iv) A Szállító az eszközei vagy a működése tekintetében kérelmet nyújt be felszámolási eljárás vagy csődeljárás megindítása érdekében, vagy annak bármely szerve erre vonatkozó határozatot fogad el,
- (v) ellene jogerős bírósági határozat alapján felszámolási eljárás indul.

15.3. Ismétlődő kötelezettség teljesítésére vonatkozó szerződés vagy Rendelés esetén a 15.1 és 15.2 pontok ugyanígy alkalmazandók azzal, hogy az elállás joga helyébe a

be replaced by an extraordinary right to terminate the contract or the Order without notice.

15.4. If the Supplier rendered partial performance VSeA may cancel the whole contract or Order if VSeA has no interest in its partial performance.

15.5. If VSeA withdraws from or terminates the contract or the Order based on any of the aforesaid provisions, the Supplier shall indemnify and hold harmless VSeA for the loss or damage incurred as a result of this unless the Supplier is not responsible for the circumstances which triggered the cancellation or termination.

15.6. Statutory rights and claims shall not be limited by the provisions set forth hereinabove.

## 16. Subcontracting / Assignment

16.1. Assignment of any claim by the Supplier shall only be allowed upon prior written approval from VSeA.

16.2. **The Supplier shall perform its obligations and duties towards VSeA via its own company and with its own employees personally.** The assignment of any receivables that is bound to the person of the Supplier are null and void according to Section 6:194 of the Hungarian Civil Code. If the Supplier is not obliged to personally performance, he is not entitled to assign its receivables against VSeA or to have such receivables collected by third parties without the prior written consent of VSeA, otherwise the Supplier is liable for damages towards VSeA.

16.3. The involvement of sub-supplier and subcontractors is only permitted upon VSeA's prior written approval. If and to the

szerződés vagy Rendelés azonnali hatályú rendkívüli felmondásának joga lép.

15.4. Ha a Szállító részlegesen teljesített, a VSeA felmondhatja a teljes szerződést vagy Rendelést, ha a részleges teljesítés nem áll a VSeA érdekében.

15.5. Ha a VSeA a fenti rendelkezések bármelyike alapján eláll a szerződéstől vagy a Rendeléstől, vagy felmondja azt, a Szállító köteles kártalanítani és mentesíteni a VSeA-t az ennek következtében felmerült veszteséggel vagy kárral szemben, kivéve, ha a Szállító nem felelős azokért a körülményekért, amelyek kiváltották az elállást vagy a felmondást.

15.6. A fenti rendelkezések nem korlátozzák a törvényeken alapuló jogokat és igényeket.

## 16. Alvállalkozók / Engedményezés

16.1. A Szállító bármilyen követelést csak a VSeA előzetes írásbeli hozzájárulásával engedményezhet.

16.2. **A Szállító a saját cége útján és a saját munkavállalóival személyesen köteles teljesíteni a kötelezettségeit a VSeA felé.** A Szállító személyéhez kötött követelések engedményezése a Ptk. 6:194 §-ának megfelelően semmis. Amennyiben a Szállító személyes teljesítésre nem kötelezett, a VSeA előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem jogosult a VSeA-val szemben fennálló követeléseit másra engedményezni, illetve azokat harmadik személy révén behajtani; ellenkező esetben kártérítési kötelezettsége keletkezik a VSeA felé.

16.3. Alvállalkozóként teljesítő beszállító és alvállalkozó csak a VSeA előzetes írásbeli jóváhagyásával vehető igénybe. Ha és abban

extent that the Supplier is allowed to use a subcontractor on the basis of the foregoing, the Supplier shall remain fully and exclusively responsible towards VSeA for the performance of the Order and the compliance with all laws, regulations, specifications and provisions set forth in the Order and the ensuing documents and these Conditions. **Subcontracting to third parties without VSeA's prior written consent shall entitle VSeA to terminate the contract, cancel or withdraw from the Order at VSeA's discretion in whole or in part with immediate effect and to claim damages.**

16.4. VSeA are entitled to assign or transfer, in full or in part, VSeA's own rights under the Order to an affiliated company or to a company that takes over some of all of its activities, operations or business.

## 17. Tools and Raw Material

17.1. Any tools, materials, parts, containers and special packaging provided by VSeA free of charge as well as any materials derived therefrom (hereinafter called the "Material") shall remain VSeA property. These may only be used as designated.

17.2. Material shall be stored and labeled by the Supplier as property at no costs to VSeA. The use of such Material is only to be made as designated and is restricted to the performance of the respective Order. The Supplier shall be liable for damage to or loss of such Material and shall supply replacements in the event of reduction of value, loss or damage if the Supply is responsible for such loss or damage.

a mértékben, amelyben a Szállító a fentiek alapján jogosult alvállalkozót igénybe venni, a Szállító továbbra is teljes mértékben és kizárólagosan felelős a VSeA-val szemben a Rendelés teljesítéséért és a törvényeknek, rendeleteknek, specifikációknak és a Rendelésben szereplő előírásoknak, az azokból eredő dokumentumoknak és a jelen Feltételeknek való megfelelésért. **A VSeA előzetes írásbeli hozzájárulása hiányában történt alvállalkozásba adás feljogosítja a VSeA-t arra, hogy belátása szerint azonnali hatállyal részben vagy egészben megszüntesse a szerződést, vagy felmondja a Rendelést vagy elálljon attól, és hogy kártérítést követeljen.**

16.4. A VSeA jogosult a Rendelés alapján fennálló saját jogait részben vagy egészben a kapcsolt vállalkozására vagy olyan cégre engedélyezni, amelyik átveszi a tevékenységei, működési vagy üzlete egészét vagy egy részét.

## 17. Szerszámok és nyersanyagok

17.1. A VSeA által ingyenesen biztosított bármilyen szerszám, anyag, alkatrész, tárolóeszköz és különleges csomagolás, valamint azokból származó minden anyag (a továbbiakban: „Anyag”) a VSeA tulajdona marad. Ezek kizárólag a megjelölt módon használhatók.

17.2. Az Anyagokat a Szállító a VSeA tulajdonaként köteles tárolni és megcímkézni anélkül, hogy ezért bármilyen díjat számítana fel. Az ilyen Anyagok használata csak a megjelölt módon történhet, és az adott Rendelés teljesítésére korlátozódik. A Szállító felel a nevezett Anyagok sérüléséért vagy megsemmisüléséért, és köteles azokat kicserélni az értékük csökkenése, megsemmisülés vagy sérülés esetén, ha a megsemmisüléséért vagy sérüléséért a Szállító felelős.



- 17.3. Material shall not be made available to any third party nor used for any other purposes than those contractually agreed except with our prior written consent, nor pledged, used as security or copied. Material shall be protected against unauthorized access or use.
- 17.4. Notwithstanding any other rights VSeA may have, **VSeA is entitled to demand that such Material is to be returned if the Supplier at any time, whether the Supplier is in breach of the duties set forth herein or not.**
- 17.5. VSeA is also entitled to demand immediate return of the Material if the financial circumstances of the Supplier deteriorate fundamentally or threaten to do so or if the Supplier meets the criteria for insolvency or over-indebtedness. If the value of the security existing for VSEA exceeds the value of VSeA's claims by more than 10% on aggregate VSEA will release security at VSeA's discretion to this extent on request by the Supplier.
- 17.6. Any processing or transformation of the Material shall take place for VSeA. The Parties agree that **VSeA shall immediately become owner of the new or transformed product and Supplier keeps it as secondary possessor, further that the price set out in the Order also includes the consideration of Supplier's work.** Should this be impossible for legal reasons, it is agreed and the Supplier acknowledges that VSeA shall become the sole owner of the new product at all times during the processing or transformation. The Supplier shall keep such products in a safe condition and storage for VSeA.
- 17.3. Az Anyagokat az előzetes írásbeli hozzájárulásunk nélkül nem szabad harmadik személy számára hozzáférhetővé tenni vagy a szerződésben foglaltaktól eltérő célra használni, elzálogosítani, biztosítékként felhasználni vagy másolni. Az Anyagokat óvni kell a jogosulatlan hozzáférés vagy felhasználás ellen.
- 17.4. A VSeA-t megillető egyéb jogokat nem érintve, a **VSeA bármikor jogosult követelni, hogy a Szállító a nevezett Anyagokat szolgáltatassa vissza, függetlenül attól, hogy a Szállító megszegte-e az itt meghatározott kötelezettségeit vagy sem.**
- 17.5. A VSeA jogosult továbbá követelni az Anyagok azonnali visszaszolgáltatását, amennyiben a Szállító pénzügyi helyzete jelentősen megromlott vagy ennek veszélye fenyeget, vagy ha a Szállító tekintetében fennállnak a felszámolás vagy a fizetéseképtelenség feltételei. Ha a VSeA javára képzett biztosíték értéke összesen több mint 10%-kal meghaladja a VSeA követeléseit, a Szállító kérésére a VSeA saját belátása szerint ebben a mértékben felszabadítja a biztosítékot.
- 17.6. Az Anyagok bármilyen feldolgozása vagy átalakítása csak a VSeA megbízásából vagy javára történhet. A felek megállapodnak, hogy a **VSeA azonnal az új vagy átalakított termék tulajdonosává válik és Szállító a terméket albirtokosként tartja birtokában, azzal, hogy a Rendelésben szereplő ár magában foglalja a Szállító munkájának ellenértékét is.** Amennyiben ez jogi akadályok miatt nem lehetséges, a felek megállapodnak és a Szállító elfogadja, hogy a VSeA lesz az új termék kizárólagos tulajdonosa a teljes feldolgozási vagy átalakítási folyamat alatt. A Szállító az ilyen termékeket köteles biztonságos helyen tartani és tárolni a VSeA számára.

## 18. Work Conduct

Persons who carry out work on the premises of VSeA in fulfillment of the Order or agreement must observe the applicable regulations. **Our liability for accidents suffered by these persons on our factory premises is excluded except to the extent that such accident is caused by willful or gross negligent breach of duty by VSeA's legal representatives or persons employed in the performance or its obligations.** Limitation of liability does not apply to damages resulting in loss of life, harm to physical integrity or health, further to claims arising out of product liability.

## 19. Insurance

The Supplier shall take out and maintain in effect an insurance policy with a reputable insurance carrier in accordance with the terms and conditions set by VSeA and shall provide VSeA an insurer's affidavit of this at first request. **Coverage under this insurance policy shall be no means and under no circumstances be interpreted or understood as a limitation of Supplier's liability in any way whatsoever.**

## 20. Confidentiality and Documentation

20.1. All information made accessible or available to the Supplier by VSeA, by its affiliates or representatives, in particular of a technical, industrial, production-related, business and/or financial nature is confidential. This shall apply regardless of how this information was made accessible, either verbally, in writing or in other manner, including among others constructions, drawings, descriptions, specifications, electronic media, software and corresponding documentation, samples and prototypes.

## 18. Munkavégzés közbeni magatartás

A VSeA telephelyén a Rendelés vagy megállapodás teljesítése céljából munkát végző személyek kötelesek betartani a vonatkozó előírásokat. **Az ilyen személyek által a gyártóüzemeink területén elszenvedett balesetért nem vállalunk felelősséget, kivéve abban a mértékben, amelyben az ilyen balesetet a VSeA törvényes képviselőjének vagy a kötelezettségei teljesítéséhez alkalmazott személyek kötelezettségeinek szándékos vagy súlyosan gondatlan megszegése okozta.** A felelősségkorlátozás nem érvényes emberi életet, testi épséget vagy egészséget megkárosító károkozás, ill. termékfelelősségből eredő igények esetén.

## 19. Biztosítás

A Szállító köteles jó nevű biztosítóval biztosítást kötni és fenntartani a VSeA által meghatározott feltételek szerint, és köteles a VSeA-nak első kérésre átadni a biztosító erre vonatkozó nyilatkozatát. **Az ilyen biztosítási kötvény nyújtotta fedezet semmiképpen és semmilyen körülmények között nem értelmezhető vagy tekinthető a Szállító felelősségének bármilyen korlátozásaként.**

## 20. Titoktartás és dokumentáció

20.1. A VSeA, annak kapcsolt vállalkozásai vagy képviselői által a Szállító rendelkezésére bocsátott vagy átadott minden információ, különösen a műszaki, ipari, termeléssel kapcsolatos, üzleti és/vagy pénzügyi jellegű információ bizalmas. Ez attól függetlenül alkalmazandó, hogy az ilyen információt miként bocsátották rendelkezésre - akár szóban, írásban vagy más módon -, és ide tartoznak többek között a szerkezeti rajzok, rajzok, leírások, specifikációk, elektronikus adathordozók, szoftverek és a kapcsolódó dokumentációk, minták és prototípusok.

- 20.2. Confidential information in terms of section 20.1 above may only be used, duplicated and exploited by the Supplier in connection and for the purposes of the Order and may only be made available to those persons in the Supplier's business facility who necessarily need to be involved in the use thereof for the purposes of delivery of Supplies to VSeA and who are also bound by equivalent confidentiality obligations as set forth herein. The Supplier undertakes to take measures necessary to ensure that confidential information is not made accessible to any third party, also not to a subcontractor or sub-supplier without VSeA's explicit prior written consent. At VSeA's request, all information originating from VSeA must be, without undue delay, returned to VSeA in full or destroyed.
- 20.3. VSeA reserve all rights to such information (including copyright and the right to file for industrial property rights such as patents, utility models etc.).
- 20.4. Products manufactured on the basis of documentation drafted by VSeA such as drawings, models, or manufactured with VSeA's tools or with tools modeled on our tools, may neither be used by the Supplier itself nor offered or supplied to third parties. This also applies equivalently to VSeA's print Orders.
- 20.5. This obligation of confidentiality as set forth hereinabove shall remain effective for 5 (five) years after the Order is terminated or has expired, irrespective of the reason for termination.
- 20.6. Unless expressly stated otherwise, VSeA does not grant any license or any other
- 20.2. A fenti 20.1 pont szerinti bizalmas információt a Szállító kizárólag a Rendeléssel összefüggésben és annak céljából használhatja fel, sokszorosíthatja és hasznosíthatja, és azt csak a Szállító üzleti létesítményében dolgozó olyan személyeknek adhatja át, akiket szükségképpen be kell vonni azok használatába a Teljesítések tárgyának VSeA részére történő leszállításához, és akikre az itt írtakkal egyenértékű titoktartási kötelezettség vonatkozik. A Szállító vállalja, hogy intézkedéseket tesz annak biztosítására, hogy a bizalmas információhoz semmilyen harmadik személy, alvállalkozó vagy alvállalkozóként teljesítő beszállító ne férjen hozzá a VSeA kifejezett előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül. A VSeA kérésére a VSeA-tól származó minden információt indokolatlan késedelem nélkül vissza kell szolgáltatni a VSeA-nak vagy meg kell semmisíteni.
- 20.3. A VSeA fenntart minden jogot az ilyen információkra vonatkozóan (beleértve a szerzői jogot és az olyan ipari tulajdonjogok bejegyeztetésére vonatkozó jogot, mint a szabadalmak, használati minták, stb.).
- 20.4. A Szállító nem használhatja a saját céljaira és nem kínálhatja fel vagy értékesítheti harmadik személyeknek az olyan termékeket, amit a VSeA dokumentációja (pl. rajzok, modellek) alapján vagy a VSeA szerszámaival vagy a mi szerszámaink mintája alapján kidolgozott szerszámokkal gyártott le. Ugyanez vonatkozik a VSeA nyomtatott Rendeléseire.
- 20.5. A fentiekben meghatározott titoktartási kötelezettség a Rendelés megszűnésétől vagy lejártától számított 5 (öt) évig marad hatályban, függetlenül a megszűnés okától.
- 20.6. eltérő megállapodás hiányában, a VSeA a saját szellemi tulajdonhoz fűződő jogai tekintetében semmilyen felhasználási

entitlement to its intellectual property rights.

**21. Export Control, Customs, Embargoes, REACH, RoHS**

21.1. The Supplier shall comply with all applicable export control, customs and foreign trade regulations.

21.2. The Supplier shall be obliged to inform VSeA about any applicable license requirements or restrictions for the Supplies under Hungarian, German, European, U.S. or other relevant export control law and customs regulations, as well as the export control laws and customs regulations of the country of origin of the Supplier, in its business documents and to send the following information on Supplies subject to license requirements to VSeA in good time prior to the first delivery under each Order:

- (i) Material number
- (ii) Part, product, service, good description
- (iii) All applicable export list numbers including the Export Control Classification Number pursuant to the U.S. Commerce Control List (ECCN)
- (iv) Country of origin of the Supplies (non-preferential origin) and – upon our request – the Supplier's declaration of preferential origin (in case of European suppliers) or preferential certificates (in case on non-European suppliers)

engedélyt vagy egyéb jogosultságot nem biztosít.

**21. Exportellenőrzés, vámok, embargó, REACH, RoHS**

21.1. A Szállító köteles betartani minden vonatkozó exportellenőrzési, vám- és külkereskedelmi szabályt.

21.2. A Szállító köteles üzleti dokumentumaiban tájékoztatni a VSeA-t a Teljesítések tárgyára vonatkozó bármilyen engedélyezési követelményről vagy korlátozásról a magyar, a német, az európai, az USA-beli vagy egyéb vonatkozó exportszabályozási törvények és vámszabályok alapján, továbbá a Szállító származási országának exportellenőrzési törvényei és vámszabályai alapján, és köteles a Teljesítések engedélyezési kötelezettség alá eső tárgyaira vonatkozó alábbi információit megküldeni a VSeA-nak az egyes Rendelések alapján teljesített első szállítás előtt megfelelő időben:

- (i) Anyagszám
- (ii) Alkatrész, termék, szolgáltatás, áru leírása
- (iii) Minden vonatkozó exportlista-szám, beleértve az USA Kereskedelmi Ellenőrzési Listája szerinti exportellenőrzési osztályozási számot (Export Control Classification Number, ECCN)
- (iv) A Teljesítések tárgyának származási országa (nem kedvezményes származás) és – kérésre – a Szállító nyilatkozata a kedvezményes származásról (európai szállítók esetében) vagy kedvezményre vonatkozó igazolása (nem európai szállítók esetében)

- (v) Statistical commodity code according to the current commodity classification for foreign trade statistics and the HS (Harmonized System) Code of the Supplies
- (vi) A contact person in its organization to resolve any inquiries or requests.
- 21.3. The Supplier shall also be obliged to inform VSeA without undue delay of any changes to the license requirements applying to the Supplies it delivered to VSeA, as a result of technical changes, changes to the law or governmental determinations or orders.
- 21.4. The Supplier shall be obliged to comply with all Hungarian, EU, U.S. or any other governmental trade restrictions and embargoes relating to its business operations with VSeA in the execution of any Orders; the Supplier shall also ensure that all of its subcontractors and sub-suppliers comply with this obligation equivalently.
- 21.5. Should the Supplier deliver products, parts or goods, substances of which are set out in the "List of Declarable Substances" applicable at the time of the Order or which are subject to statutorily imposed substance restrictions and/or information requirements (e.g. REACH, RoHS) the Supplier shall declare such substances in the web database BOMcheck no later than the date of first delivery of Supplies under each Order.
- 21.6. Should the delivery contain goods which – according to international regulations – are classified as dangerous goods, the Supplier shall inform VSeA hereof in a form agreed between the Supplier and VSEA but in no
- (v) Statisztikai vámtarifa-szám a hatályos külkereskedelmi statisztikai áruosztályozás és a Teljesítések tárgyának Harmonizált Rendszer (HS) szerinti kódja
- (vi) A szervezetén belül kapcsolattartóként kijelölt munkatárs a kérdések és kérések kezelésére.
- 21.3. A Szállító indokolatlan késedelem nélkül köteles továbbá tájékoztatni a VSeA-t az általa a VSeA-nak leszállított Teljesítések tárgyaira vonatkozó felhasználási engedélyek követelményeinek, a technikai változások, továbbá a jogszabályok vagy a kormányzati rendelkezések és döntések módosulása miatti bármilyen változásáról.
- 21.4. A Szállító köteles betartani a magyar, az európai uniós, az USA-beli vagy egyéb kormányzati kereskedelmi korlátozásokat és embargókat, amelyek a VSeA-val folytatott, a Rendelések teljesítésére vonatkozó üzleti tevékenységére vonatkoznak. A Szállító köteles biztosítani azt is, hogy valamennyi alvállalkozója és alvállalkozóként teljesítő beszállítója ugyanígy eleget tesz ennek a kötelezettségnek.
- 21.5. Amennyiben a Szállító olyan termékeket, alkatrészeket, árukat vagy anyagokat szállít, amelyek szerepelnek a Rendelés idején érvényben lévő „Bejelentésköteles Anyagok Listáján”, vagy amelyek jogszabály által előírt anyagkorlátozások és/vagy tájékoztatási kötelezettség (pl. REACH, RoHS) alá esnek, a Szállító köteles az ilyen anyagokat bejelenteni a BOMcheck webes adatbázisban legkésőbb az egyes Rendelések alapján teljesített első szállítás napján.
- 21.6. Ha a szállítmány olyan árukat tartalmaz, amelyek – a nemzetközi előírások szerint – veszélyes áruknak minősülnek, a Szállító köteles erről a VSeA-t tájékoztatni a Szállító és a VSEA között egyeztetett formában, de

case later than the date of Order receipt.

legkésőbb a Rendelés kézhezvételének napján.

**21.7. The Supplier shall be liable for any expenses and/or damages incurred by VSeA due to any breach of the obligations set forth in this section, unless the Supplier can prove that it is not responsible for such breach.**

**21.7. A Szállító felel minden olyan költségért és/vagy kárért, ami a VSeA-nál a jelen pontban írt kötelezettségek bármilyen megszegése miatt merült fel, kivéve, ha a Szállító bizonyítja, hogy nem felelős az ilyen szerződésszegésért.**

## **22. Compliance**

## **22. Megfelelőség**

22.1. The Supplier undertakes, within the framework of its business relationship with VSEA, not to engage, actively or passively, nor directly or indirectly, in any form of bribery, not to offer or grant, promote or accept any advantage, neither in its business operations nor when dealing with governmental officials, which are in breach of applicable domestic and international anti-corruption or bribery regulations.

22.1. A Szállító vállalja, hogy a VSEA-val fennálló üzleti kapcsolata keretében sem aktívan, sem passzívan és sem közvetlenül, sem közvetve nem vesz részt semmilyen fajta vesztegetésben, nem kínál vagy ad, ígér vagy fogad el semmilyen olyan előnyt sem az üzleti tevékenységei, sem a kormányzati tisztviselőkkel való együttműködése során, ami sérti a vonatkozó hazai és nemzetközi korrupció- vagy vesztegetéssel ellenes előírásokat.

22.2. The Supplier undertakes, within the framework of its business relationship with VSeA, not to make any agreements with other companies to agree on concerted practices with other companies, aiming to or bringing about a prevention, restriction or distortion of competition under applicable domestic or international antitrust or competition regulations.

22.2. A Szállító vállalja, hogy a VSeA-val fennálló üzleti kapcsolata keretében semmilyen másik céggel nem köt semmilyen olyan megállapodást, amelyben más cégekkel összehangolt magatartásban állapodnak meg, amelyek kítűzött vagy megvalósított célja a verseny megakadályozása, korlátozása vagy torzítása a vonatkozó hazai és nemzetközi kartell és versenyjogi előírások értelmében.

22.3. The Supplier undertakes and acknowledges its obligation that it will comply with the applicable laws governing the general minimum wage and shall ensure that its sub-suppliers and subcontractors are equally engaged by them. On request, the Supplier shall provide evidence of compliance with the aforesaid obligation.

22.3. A Szállító vállalja és tudomásul veszi a kötelezettségét az általános bérminimumra vonatkozó törvények betartására, és biztosítja, hogy az alvállalkozóként teljesítő beszállítói és alvállalkozói ugyanígy betartják azokat. Kérésre a Szállító igazolja a fenti kötelezettségnek való megfelelést.

22.4. The Supplier shall comply with the respective statutory provisions governing the treatment of employees, environmental protection and health and safety at work and

22.4. A Szállító köteles eleget tenni a munkavállalókkal való bánásmódról, a környezetvédelemre és a munkabiztonságra vonatkozó törvényi rendelkezésekre, és

to work on reducing the adverse effects of its activities on human beings and the environment. In this respect the Supplier shall set up, maintain and further develop a management system in accordance with ISO 14001 to the extent reasonably possible. Furthermore, the Supplier shall comply with the principles of the UN Global Compact Initiative relating to the protection of international human rights, the abolition of forced labor and child labor, the elimination of discrimination when personnel is engaged and employed and the responsibility for the environment.

22.5. **In the event of a suspected violation of the obligations under section 22.1 to 22.4 the Supplier shall investigate any possible violation without undue delay and inform VSeA of the investigation measures initiated or taken.** If the suspicion proves to be reasonably justified, the Supplier shall inform VSeA within a reasonable period of time of the corrective and remedial measures that it has taken or will take internally within its organization in order to prevent violations in future. **In this context, the Supplier is also solely responsible to ensure equivalent effective processes and measures to be implemented and taken by its subcontractors and sub-suppliers, which are used in the performance of its obligations towards VSeA.**

22.6. **The Supplier shall in particular comply with the rules and regulations set forth in the U.S. Foreign Corrupt Practices Act (FCPA) and the U.K. Bribery Act (UKBA) as well as all other international anti-corruption laws and conventions.**

azon munkálkodni, hogy csökkentse a tevékenysége által az emberi egészségre és a környezetre gyakorolt hátrányos hatásokat. E tekintetben a Szállító ésszerűen lehetséges mértékben az ISO 14001-nek megfelelő irányítási rendszert köteles kialakítani, fenntartani és fejleszteni. A Szállító köteles továbbá megfelelni az ENSZ Globális Megállapodási Kezdeményezésének, amely a nemzetközi emberi jogok védelmére, a kényszermunka és a gyermekmunka eltörlésére, a munkavállaló felvétele és foglalkoztatása terén a hátrányos megkülönböztetés megszüntetésére és a környezetért való felelősségre vonatkozik.

22.5. **A 22.1–22.4 pontokban foglalt kötelezettségek feltételezett megsértése esetén a Szállító köteles indokolatlan késedelem nélkül kivizsgálni minden lehetséges jogsértést és tájékoztatni a VSeA-t a kezdeményezett és megtett vizsgálati intézkedésekről.** Ha a gyanú ésszerűen beigazolódik, a Szállító ésszerű időn belül köteles tájékoztatni a VSeA-t a javító és helyesbítő intézkedésekről, amiket megtett vagy meg fog tenni a szervezetében a jövőbeni jogsértések megelőzése érdekében. **Ebben a tekintetben a Szállító kizárólagosan felelős továbbá annak biztosításáért, hogy a VSeA felé fennálló kötelezettségei teljesítéséhez igénybe vett alvállalkozói és alvállalkozóként teljesítő beszállítói hasonlóképpen hatékony eljárásokat alkalmaznak és intézkedéseket tesznek.**

22.6. **A Szállító különösen köteles megfelelni az Egyesült Államok külföldön történő korrupciós gyakorlatról szóló törvénye, (U.S. Foreign Corrupt Practices Act (FCPA)) és az Egyesült Királyság megvesztegetési törvénye (U.K. Bribery Act (UKBA)) szabályainak és rendelkezéseinek, valamint az egyéb nemzetközi korrupcióellenes**

## **törvényeknek és egyezményeknek.**

- 22.7. The Supplier is responsible to ensure and maintain a professional Quality Management System in accordance with ISO ... and shall protect personal data in accordance with applicable data privacy laws.
- 22.7. A Szállító felel annak biztosításáért, hogy az ISO ... előírásainak megfelelő, szakszerű Minőségirányítási Rendszert tart fenn, és hogy a vonatkozó adatvédelmi jogszabályoknak megfelelően védi a személyes adatokat.
- 22.8. The Supplier shall provide necessary organizational structures, instructions and take measures, particularly with regard to the following: premises security, packaging and transport, business partner, personnel and information in order to guarantee the security in the supply chain according to the requirements of respective internationally recognized initiatives based on the WCO SAFE Framework of Standards. The Supplier shall protect the Supplies delivered to VSeA or provided to third parties designated by VSeA against unauthorized access and manipulation. The Supplier shall only deploy reliable personnel for those Supplies and shall obligate any subcontractors and sub-suppliers to take equivalent security measures.
- 22.8. A Szállító biztosítja a szükséges szervezeti struktúrákat és utasításokat, továbbá megteszi az intézkedéseket különösen az alábbiakkal kapcsolatban: telephelyi biztonság, csomagolás és szállítás, üzleti partnerek, személyzet és tájékoztatás az ellátási lánc biztonságának biztosításáért a WCO SAFE szabvány-keretrendszerén alapuló, ide vonatkozó nemzetközileg elismert kezdeményezések követelményei szerint. A Szállító köteles megővni a VSeA-nak vagy a VSeA által kijelölt harmadik személynek szállított Teljesítések tárgyát a jogosulatlan hozzáféréssel és beavatkozásokkal szemben. A Szállító az ilyen Teljesítések tárgyainak kezelésére csak megbízható személyzetet alkalmazhat, és köteles minden alvállalkozót és alvállalkozóként teljesítő beszállítót arra kötelezni, hogy hasonló biztonsági intézkedéseket tegyenek.
- 22.9. The Supplier is responsible to ensure and maintain a professional and effective Compliance Management System in accordance with ISO 37001.
- 22.9. A Szállító felelőssége, hogy az ISO 37001-nek megfelelő, szakszerű és hatékony megfelelésirányítási rendszert tartson fenn.
- 22.10. **In the event of a breach of any of its obligations as set forth in this section hereinabove, the Supplier shall indemnify VSeA hold VSeA harmless from and against all and any third party claims and shall be obliged to reimburse any fines imposed on VSeA and any costs and expenses incurred by VSeA (including reasonable attorney fees) out of or in connection with such breach.**
- 22.10. **A jelen pontban meghatározott bármely kötelezettségének a megszegése esetén a Szállító köteles mentesíteni és kártalanítani a VSeA-t minden, harmadik felek részéről felmerülő igényvel szemben, és köteles megtéríteni az ilyen szerződésszegésből eredően vagy azzal összefüggésben a VSeA ellen kiszabott minden bírságot és a VSeA-nál felmerült minden költséget (beleértve az ésszerű**



mértékű ügyvédi díjakat).

22.11. **In addition to the rights and remedies which VSeA may have, if the Supplier fails to comply with these obligations within a reasonable period of time VSeA reserves the right to withdraw from or terminate contracts, cancel Orders or to terminate them with immediate effect at our sole discretion.** However, provided that Supplier's breach is capable of remedy our right to terminate, cancel or withdraw is subject to the proviso that such breach has not been cured by the Supplier within a reasonable period of time set by us.

22.11. **A VSeA-t megillető jogokon és jogorvoslatokon felül, amennyiben a Szállító ésszerű időn belül nem tesz eleget ezeknek a kötelezettségeknek, a VSeA fenntartja a jogot arra, hogy azonnali hatállyal elálljon a szerződésektől vagy felmondja azokat, és Rendeléseket töröljön vagy mondjon fel a saját belátása szerint.** Ha azonban a Szállító szerződésszegése orvosolható, a megszüntetési, felmondási vagy elállási jogunk gyakorlásának feltétele, hogy a Szállító az általunk megadott ésszerű időn belül nem orvosolja az ilyen szerződésszegést.

### 23. Audits

### 23. Ellenőrzések

23.1. **VSeA is entitled to undertake comprehensive audits at Supplier's premises at any time during normal business hours upon giving reasonable advance notification.**

23.1. **A VSeA jogosult átfogó ellenőrzést végezni a Szállító telephelyén a szokásos nyitvatartási időben bármikor, ha erről megfelelő időben előzetes értesítést küld.**

23.2. The Supplier shall cooperate with and assist in such an audit. In particular, the Supplier shall grant VSeA access to the production facilities and other premises and provide the requested documents, information and access to relevant persons.

23.2. A Szállító köteles együttműködni az ilyen ellenőrzés során, és elősegíteni azt. A Szállító különösen köteles hozzáférést biztosítani a VSeA részére a gyártó- és egyéb létesítményekhez, és átadni a kért dokumentumokat, információt és megadni a kért hozzáférést az illetékes személyek számára.

23.3. If the audit reveals that the Supplier does not comply with the agreed quality standards the Supplier shall immediately take all necessary measures in order to meet the agreed standards.

23.3. Ha az ellenőrzés feltárja, hogy a Szállító nem felel meg az egyeztetett minőségi előírásoknak, a Szállító köteles azonnal megtenni minden szükséges intézkedést az egyeztetett előírásoknak való megfelelés érdekében.

23.4. Any rights which VSeA may have against the Supplier shall not be affected by the audit or any measures taken during or as a consequence of such audit. The Supplier shall by no means be released from any of its

23.4. Sem az ellenőrzés, sem az ilyen ellenőrzés során vagy eredményeként megtett intézkedések nem érintik a VSeA-nak a Szállítóval szemben fennálló jogait. A Szállító semmiképpen nem mentesül a

obligations because an audit has been conducted.

#### **24. Miscellaneous**

- 24.1. If one of the provisions or sections of these Conditions should be or become invalid or ineffective, this shall not affect the validity and effectiveness of the other provisions and sections of these Conditions. It is agreed that the parties shall agree on a provision to replace the ineffective provision or section that approximates as closely as possible the economic intent of the ineffective provision or section.
- 24.2. Should VSeA not exercise its rights under these Conditions this shall not constitute a waiver of any rights under these Conditions or a change to the Order.
- 24.3. Parties agree that they will not assert claims against the managing directors or other leading executives of each other.
- 24.4. The contractual relationship is subject to the laws of Hungary. The application of the UN Convention of Contracts for the International Sale of Goods (CISG) is excluded.
- 24.5. The venue for all legal disputes arising either directly or indirectly out of contractual relationships based on these Conditions shall be Hungary. VSeA shall be entitled to take legal action against the Supplier at a court with jurisdiction over the registered office of the Supplier or at the court with jurisdiction over the place of performance, at VSeA's sole discretion.
- 24.6. These Conditions were made in English and Hungarian languages. In case of discrepancies between the two texts, the English version shall prevail.

kötelezettségei alól az ellenőrzés lefolytatása miatt.

#### **24. Egyéb rendelkezések**

- 24.1. Ha a jelen Feltételek egy vagy több rendelkezése vagy pontja érvénytelen vagy hatálytalan vagy azzá válik, az nem érinti a jelen Feltételek többi rendelkezésének vagy pontjának az érvényességét vagy hatályát. A felek olyan rendelkezésről állapodnak meg a hatálytalan rendelkezés vagy pont felváltására, amely a lehető legjobban közelít a hatálytalan rendelkezés vagy pont gazdasági céljához.
- 24.2. Ha a VSeA nem gyakorolja a jelen Feltételekből eredő jogait, az nem minősül lemondásnak a jelen Feltételekből eredő jogokról vagy a Rendelés módosítására való jogról.
- 24.3. A Felek kijelentik, hogy egymás ügyvezetői és egyéb vezető tisztségviselői ellen igényeket nem érvényesítenek.
- 24.4. A szerződéses jogviszonyra Magyarország joga irányadó. Az EN Egyezményének az áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről (CISG) alkalmazása kizárt.
- 24.5. A jelen Feltételeken alapuló szerződéses jogviszonyból közvetlenül vagy közvetve eredő minden jogvitában magyar bíróság az illetékes. A VSeA belátása szerint jogosult jogi eljárást indítani a Szállítóval szemben a Szállító bejegyzett székhelye szerint illetékes bíróság vagy a teljesítés helye szerint illetékes bíróság előtt.
- 24.6. Jelen Feltételek angol és magyar nyelven került kiállításra. A két szöveg közötti eltérés esetén az angol nyelvű változat irányadó.